Porównanie tłumaczeń Liczb 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie rozciągną nad tym (wszystkim) pokrowiec z karmazynu czerwcowego\* i przykryją stół\*\* okryciem z garbowanych skór i założą jego drążki.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a następnie rozciągną nad tym wszystkim pokrowiec ze szkarłatnego karmazynu, przykryją stół okryciem z garbowanych skór i założą jego drążki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozciągną na tym tkaninę karmazynową i przykryją to przykryciem ze skór borsuczych, i założą jego drążki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozciągną na tem oponę szarłatową, a przykryją to przykryciem skór borsukowych, i założą drążki do niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozciągną z wierzchu nakrycie karmazynowe, które zaś nakryją przykryciem z skór fiołkowej maści, i zawiodą drążki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie okryją go tkaniną karmazynową, wreszcie pokrowcem ze skór delfinów, na koniec założą drążki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rozciągną na nich sukno karmazynowe i przykryją to okryciem ze skór borsuczych, i założą drążki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy rozciągną na nich tkaninę karmazynową, okryją go narzutą ze skóry borsuków i założą drążki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Okryją go tkaniną karmazynową, następnie położą przykrycie ze skóry borsuczej i założą drążki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To [wszystko] spowiją nakryciem z karmazynu, nałożą pokrowiec ze skóry borsuczej i założą [należące do stołu] drążki. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Rozciągną na nich pokrowiec ze szkarłatnej [wełny], okryją go przykryciem ze skór wielobarwnych i włożą drążki na ich miejsce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І накладуть на нього одіж кармазинову, і покриють його синім скіряним покривалом, і вкладуть до нього носила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem rozciągną nad nim karmazynową zasłonę, przykryją go pokrowcem z borsuczej skóry oraz założą jego drążki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A na nich rozciągną tkaninę barwioną szkarłatem z czerwców i przykryją go nakryciem ze skór foczych, i założą jego drążki. |

1. 1) Karmazyn czerwcowy, ּתֹולַעַת ׁשָנִי (tola‘at szeni). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W MT: przykryją go. [↑](#footnote-ref-3)